



Reconocimiento - No Comercial - Compartir Igual - Sin restricciones adicionales

<https://creativecommons.org/licenses/by-nc-sa/4.0/>

Usted puede distribuir, remezclar, retocar, y crear a partir del documento original de modo no comercial, siempre y cuando se dé crédito al autor del documento y se licencien las nuevas creaciones bajo las mismas condiciones. No se permite aplicar términos legales o medidas tecnológicas que restrinjan legalmente a otros a hacer cualquier cosa que permita esta licencia.

## Referencia bibliográfica

---

Falcón, P. (1994) *Proceso de lenición y elisión en el ashaninka del Alto Perene*. [Tesis para optar el grado de Licenciado en Lingüística]. Universidad Nacional Mayor de San Marcos. Facultad de Letras y Ciencias Humanas. Unidad de Pregrado.

---

# REPOSITORIO DIGITAL DE TESIS DE LA BIBLIOTECA DE LETRAS DE LA UNMSM

**Autor**

Pedro Manuel Falcón Ccenta

**Título**

Proceso de lenición y elisión en el asháninka del Alto Perene

**País de  
publicación**

Perú

**Fecha de  
publicación**

1994

**Tipo de  
publicación**

Tesis de licenciatura

**Idioma**

Español

**Resumen**

Este análisis explora procesos fonológicos desde una perspectiva generativa, centrada en la morfofonología del asháninka del Alto Perené. Incluye un marco teórico, historia étnica, y un orden cronológico de investigaciones lingüísticas. El capítulo 2 aborda la clasificación lingüística arawak-maipure, el Valle del Perené y las variedades del asháninka, junto con una evaluación del Instituto Lingüístico de Verano (ILV). El capítulo 3 describe procesos morfofonémicos específicos, como lenición y elisión, basados en datos recopilados rigurosamente. Este estudio combina un enfoque tradicional generativo con consideraciones socioculturales y lingüísticas actuales.

**Palabras clave**

Morfofonología; Asháninka; Lingüística generativa.

**Campo del conocimiento del OCDE**

Lingüística

**Tipo de trabajo de investigación**

Tesis

**Nombre del grado**

Licenciatura

**Grado académico**

Licenciatura en lingüística

**Institución que otorga el grado**

Universidad Nacional Mayor de San Marcos

**UNIVERSIDAD NACIONAL MAYOR DE SAN MARCOS**

**FACULTAD DE LETRAS Y CIENCIAS HUMANAS**

**Departamento Académico-Profesional de**

**Lingüística**



**PROCESOS DE LENICIÓN Y ELISIÓN EN EL**

**ASHÁNINKA DEL ALTO PERENÉ**

Tesis presentada por  
Pedro Manuel Falcón Ccenta

Para optar el título de  
**Licenciado en Lingüística**

Lima, 1994



## AGRADECIMIENTO

Al pueblo Asháninka, que me permitió acceder a ellos posibilitando las visitas a diferentes comunidades indígenas para desde allí alimentarme de sus costumbres, su sabiduría, su lengua y recrear en reflexión el valor de la identidad lingüística y de la identidad étnica.

A Freddy Casanto, Máximo Flores, Carlos Sanchoma, Abricio Huamán, Guillermo Galarza, Faile Camañari, quienes gustosamente me apoyaron en la recolección del material fónico.

La concreción de este trabajo no hubiera sido posible sin la invalorable ayuda de diversas personas que animaron siempre la labor de investigación. A María Cortez, mi asesora, por sus pacientes y valiosas sugerencias a lo largo de la redacción; al Dr. Gustavo Solís por sus agudas observaciones, permitiéndome aprovechar de su calidad intelectual y de su generosidad, a Elsa Vílchez, Lilia Llanto, Martha Zegarra, Alicia Alonzo, Marisa Ginocchio y todas aquellas personas que de una u otra forma alentaron la plasmación de este informe.

A Marta Miyashiro por el apoyo en la digitación del documento a través de todo el proceso.

A todos ellos mi más profundo y sincero reconocimiento.

Lima, noviembre de 1994



## CONVENCIONES NOTACIONALES

V	elemento vocálico, especificado como [+ silab]
##	límite externo de palabra
+	límite morfémico
pref.	prefijo
suf.	sufijo
CV-	prefijo de la forma consonante vocal
VC-	prefijo de la forma vocal consonante
---	ambiente de realización de una lengua
( )	lo que aparece dentro es opcional
/ /	indican transcripción fonémica
[ ]	indican transcripción fonética
.	límite silábico
∅	indica cero
b	fricativa bilabial sonora
g	fricativa velar sonora
ŋ	nasal velar
kʲ	oclusiva velar palatalizada
rʲ	vibrante palatalizada
tʲ	oclusiva dental palatalizada
tʰ	oclusiva dental aspirada
ʃ	fricativa palatal
ç	africada palatal

## INTRODUCCION

En las páginas que siguen, presentamos el resultado de nuestro análisis sobre procesos fonológicos. El trabajo se realiza en el marco teórico y metodológico de la teoría generativa. Si bien no nos restringimos al modelo de una manera cerrada, hemos procurado conservar la línea tradicional de una fonología generativa. Esto nos permite operar con reglas de estructura morfé mica.

Nuestro propósito es dar cuenta de algunos procesos referidos, fundamentalmente, a aquellos que tienen implicancia morfofonémica.

El trabajo incluye la historia étnica y estado de la lengua asháninka, que alude el desarrollo de los acontecimientos histórico-sociales y culturales de la etnia, por un lado, y el ordenamiento de las informaciones sobre trabajos lingüísticos en una perspectiva cronológica, por otro.

En el capítulo 2 abordamos la clasificación lingüística arawak-maipure desde los primeros intentos de contacto con lenguas de esta familia lingüística hasta la actualidad. Así mismo, nos referimos a las características físicas del Valle del Perené y las discusiones respecto a las variedades del asháninka.

Consignamos la población según cálculos propuestos en los últimos 20 años. Seguidamente, de manera escueta, ofrecemos una evaluación de la labor del Instituto Lingüístico de Verano (ILV); luego presentamos el corpus y exponemos la metodología de recolección de datos.

En el capítulo 3, presentamos la descripción de algunos procesos morfofonémicos del asháninka del Alto Perené, sustentados en aquellos referidos a los procesos de lenición y elisión.

## CAPITULO 1

### Historia y estado de la lengua asháninka

#### 1. 1 HISTORIA

Los asháninka han poblado la región del Perené desde 1800 años antes de Cristo aproximadamente<sup>1</sup>. Estaban organizados en grupos dispersos de baja densidad poblacional; su dieta estaba constituida principalmente de yuca, complementada con lo que podían obtener de la caza, la pesca y la recolección.

La cultura asháninka corresponde al tipo de sociedad agrícola, pescadora, cazadora y recolectora. En esencia, practican un sistema socioeconómico basado en la producción autosuficiente, regido por principios de organización social y económico derivados de las relaciones de parentesco, reciprocidad y territorialidad.

La distribución de las tierras es hecha por medio de la posesión rotativa, es decir, a través de la apertura periódica de nuevas chacras, ya que después de

---

<sup>1</sup> Martínez, Héctor (1984): "Las colonizaciones selváticas en el Perú". En *Gran geografía del Perú; naturaleza y comunidad*, Lima, Ed. Menfer, p. 132-134.

algunos años las tierras requieren de descanso para recuperar los nutrientes necesarios para los cultivos.

La distribución del trabajo se divide por el sexo. El hombre centra sus labores en la caza, pesca, actividades de la siembra, tala y quema, construcción de casas, y la fabricación de herramientas e instrumentos musicales. La mujer se dedica a la cosecha y deshierbe, preparación del masato, de la comida, tejido de canastos, elaborando cushmas (vestimenta típica) y morrales, encargándose, además, del cuidado de los hijos.

Sus relaciones sociales se han caracterizado por un rechazo hacia la gente étnicamente foránea dentro de su territorio. Sin embargo, actualmente, muchos de esos foráneos forman parte de las comunidades indígenas asháninka.

Tradicionalmente, practicaron el tatuaje, perforación de la oreja, perforación nasal, gustaban pintarse la cara con achiote y huito y los dientes de negro. Las mujeres usaban collares y brazaletes como parte de la vestimenta típica.

Desde 1000 a 1400, debido a la expansión de los

pobladores de la región de los Taruma (Tarma)<sup>2</sup> se produjeron las primeras entradas de la población andina al valle de Chanchamayo estableciendo chacras de maíz y coca, al mismo tiempo que extraían pequeñas cantidades de madera.

Los españoles, al concluir la ocupación de la sierra y costa, iniciaron también la colonización de esta región. En la primera mitad del siglo XVII, los misioneros franciscanos establecieron las reducciones para la catequización de los nativos asháninka y entre 1635 y 1640 instalan varios puestos misionales, cuyo número se incrementó hacia 1673.

En 1742, este proceso de reducción se interrumpió por el movimiento milenarista liderado por Juan Santos Atahualpa. Si bien esto representó un freno a todo intento de colonización durante casi un siglo, los nativos asháninka continuaron incorporando elementos lingüístico-culturales provenientes de los españoles, lo que dio lugar a la introducción de nuevos cultivos, crianza de animales, tanto mayores como menores, instrumentos de hierro, y nuevas formas de intercambio.

---

<sup>2</sup> Provincia del departamento de Junín, actualmente parte de la Región Andrés Bello Cáceres.

La segunda mitad del siglo XIX, en esta parte de la selva, marca la ocupación plena y permanente por hombres llegados de distintos lugares. Ello propició el inicio de la marginación, desalojo y explotación de los asháninka.

En 1869, se produjeron las mayores incursiones en el valle de Chanchamayo, las que se acrecentaron en 1874 con el ingreso de inmigrantes italianos y alemanes y, después de la guerra del Pacífico, con un contingente importante de chinos.

En 1889, el gobierno peruano entregó tierras a la Peruvian Corporation Limited por una extensión de 500000 hectáreas que abarcaban todo el curso del Perené y comprendía 20 kilómetros a ambas márgenes del río. La concesión otorgada suscitó una serie de problemas y disturbios en la población asháninka hasta 1965, en que fue anulada. Entonces, la reforma agraria tomó a su cargo el reparto de las tierras. En el transcurso de las últimas década se ha acentuado la migración especialmente de la sierra, trastrocando los patrones lingüístico-culturales de los asháninka.

Estas incursiones provocaron la huida de los indígenas hacia las nacientes de los ríos, dejando sus asentamientos originales, los mismos que comprendían las

actuales ciudades de San Ramón y La Merced, zonas por entonces propicias para la agricultura, caza y recolección.

Actualmente en las comunidades asháninka, se observa la presencia de colonos provenientes en su gran mayoría de la sierra, los que se han integrado culturalmente a los asháninkas.

## 1. 2 INFORMACIONES PREVIAS Y TRABAJOS LINGÜÍSTICOS

Las primeras informaciones que dan cuenta de algunas características lingüísticas del asháninka se encuentran en los trabajos del reverendo padre franciscano Gabriel Sala, especialmente en el *Diccionario, Gramática y Catecismo en Lenguas como el Castellano, Inga, Amueixa y Campa*, publicado en 1930<sup>3</sup>, cuya intención estaba centrada obviamente en la catequización, aunque incluye información escueta y tradicional sobre la gramática campá y un extenso vocabulario. Sobre los aspectos fonológicos, hace una observación a los sonidos del asháninka, denominado *campá*, y señala alternancias

---

<sup>3</sup> Los datos consignados en el trabajo fueron recogidos en las últimas décadas del siglo XIX.

de vocales y consonantes aunque sin mayor análisis. Al respecto, dice:

"En *campa* puro, no se oye nunca la *l* ni *ll*, ni en el principio, ni en el medio ni en el fin de la palabra. En lugar de la *l* o *ll*, se usa la *r* dulce, v. g. *Manuela* se pronuncia *Manueira*; *cuchillo* se pronuncia *cúchiro*; *Luis* se pronuncia *Hruis*.

La *e* se muda frecuentemente en *i*; la *o* en *u*; la *d* en *t*; la *ch* en *s*; la *v* en *g*; la *tz* en *ch* francesa o *X* catalana ..."

Encontramos información lingüística, esta vez más elaborada, en el texto de Silvester Dirks (1953) "Phonemes of *Campa* (Arawak)". La información proporcionada para la descripción de la lengua en cuestión está basada en los datos del informante Alfonso, habitante de la comunidad nativa de *Shirintiari* en el río *Tambo* y fue revisada con hablantes de otros dialectos. El trabajo no presenta un número suficiente de ejemplos que clarifiquen los procesos presentados. Da cuenta de la existencia de los siguientes fonemas:

oclusivas: /p/, /t/, /tʰ/, /k/

africadas: /c/, /č/

nasales: /m/, /n/, /ɲ/

fricativas: /v/, /s/, /š/

vibrante: /r/

semivocales: /y/, /h/

Diversos autores consideran que uno de los trabajos más importantes es el referido al "Estudio de la fonética, fonología y morfología del Apurucayali" (Payne: 1982). El mismo que da cuenta de procesos morfofonémicos del ashéninka<sup>4</sup>, tales como epéntesis, palatización y elisión de segmentos prefijales. Estas tienen funciones semejantes, cual es la de cambiar haces subyacentes no permisibles por estructuras superficiales aceptables. Las consonantes consideradas por el autor son las siguientes:

oclusivas:	/p/, /t/, /k/
oclusiva aspirada:	/t <sup>h</sup> /
africadas:	/ts/, /ç/
africadas aspiradas:	/ts <sup>h</sup> / /ç <sup>h</sup> /
fricativas:	/s/, /š/, /h/
nasales:	/m/, /n/, /ñ/
vibrante:	/r/ /r <sup>y</sup> /
semivocal:	/w/, /ɣ/

Da cuenta además de una nasal no especificada 'N'. Respecto a las vocales consigna /i/, /a/, /o/. En lo que se refiere al asháninka del Alto Perené encontramos datos , en microfichas del Instituto Lingüístico de

---

<sup>4</sup> Denominación utilizada por el ILV, para diferenciarlo del subgrupo asháninka (véase el punto 2. 2).

Verano (ILV), algunas de ellas ilegibles. Así tenemos: "Vocabulario ilustrado para el estudio fonológicos del asháninka del Perené", 1979; "Textos del asháninka del Perené", 1977-1979; y "Pronominals in campá Perene", 1978, de Judy Carlson (esta obra fue traducida al castellano y publicada bajo el título "Los pronominales en el asháninka", por Judy Carlson y David Payne); "Notas fonológicas y morfofonémicas sobre el asháninka del Pichis", de Payne, 1983. Con relación a este último trabajo, Payne considera "cuatro regiones dialectales principales" para el ashéninka: apurucayali, perené, pichis y ucayali.

Las únicas publicaciones que tratan sobre la fonología y morfofonémica del asháninka son las de Payne (1981) y Payne, Payne y Sánchez (1982), las cuales describen la variedad del apurucayali. La diferencia más saltante de esta descripción respecto al asháninka del Perené parece descansar en la pérdida de contraste entre /i/ y /e/ así como el estatus fonémico de /t<sup>h</sup>/, /ɟ/ y /r<sup>ʎ</sup>/; los mismos que existen en el "ashéninka" del apurucayali, mas no en el Perené, como se verá en el desarrollo del trabajo.

### 1. 2. 1 EL ASHANINKA DEL ALTO PERENÉ: EMIGRACIÓN E INMIGRACIÓN.

El asháninka del Alto Perené presenta un espectro lingüístico complejo debido principalmente a continuos movimientos migratorios, como se ha mencionado en el punto 1. 1. Los asháninka han sido celosos guardianes de su territorio y de sus patrones lingüístico-culturales. Sin embargo, las incursiones de los misioneros franciscanos y los colonizadores en un primer momento, y luego la entrada de los pobladores andinos, en busca de tierras y la construcción de la carretera marginal de la selva, han provocado que aquéllos se desplacen a lugares distantes de las poblaciones colonas y ciudades cercanas. En muchos casos se ven obligados a emigrar a la zona del Tambo y Ene en la provincia de Satipo; por otro lado, se ven forzados a aceptar la convivencia con los colonos llamados choris, que en su mayoría provienen de los departamentos de Apurímac, Ayacucho, Huancavelica y Puno.

Este proceso de inmigración se ha agudizado en las cuatro últimas décadas y se ha visto facilitado por la carretera marginal que atraviesa todo el territorio asháninka del alto Perené, desde la

provincia de Chanchamayo hasta la provincia de Satipo. Este fenómeno migratorio ha contribuido a hacer más compleja la variedad dialectal del asháninka del alto Perené. Podemos establecer fácilmente grupos de familia que provienen de otras zonas asháninka, así por ejemplo, existen familias venidas del Pichis, otras del bajo Perené, otras del Tambo y por cierto también hay pobladores no asháninkas, tales como amueshas y machiguengas; el mayor número son pobladores de las zonas predominantemente quechuas que en muchos casos son representantes de las comunidades nativas u organizaciones asháninkas.

Por otro lado, debemos indicar que se han producido también migraciones asháninkas del alto Perené al bajo Perené, Tambo, y Pichis. El móvil principal fue la búsqueda de tierras (1985-1987), y luego los fenómenos de violencia y terrorismo a partir de 1987. Es válido anotar que los movimientos migratorios por razones agrícolas obedecen a razones propias de la cultura nativa. Esta característica, aunada a las migraciones forzadas, contextualiza un escenario particular respecto a su desarrollo lingüístico. Se generan muy diversos grados de bilingüismo, ya que la población se ubica en un área de dispersión extensa que incluye tanto a

comunidades en estado de bilingüismo incipiente, como a otras en donde el castellano va desplazando el uso del idioma nativo, especialmente en los niños y jóvenes. En algunos casos, existe gran influencia del quechua como sucede en la comunidad de Marankiari.

## CAPITULO 2

### CLASIFICACIÓN DE LA FAMILIA LINGÜÍSTICA ARAWAK-MAIPURE

#### 2. 2 LENGUAS QUE INTEGRAN LA FAMILIA ARAWAK-MAIPURE

##### 2. 2. 1 CLASIFICACIONES LINGÜÍSTICAS

La literatura actual da cuenta de considerables trabajos respecto a la clasificación de lenguas en América. Esto evidencia la gran preocupación que ha existido desde hace tiempo por conocer la realidad lingüística de esta parte del mundo. Sin embargo, todavía hay mucho por investigar, ya que América, por el gran número de lenguas que posee y por su extensión geográfica, es una de las zonas más ricas y a la vez desconocidas que requiere de trabajos comparativos y de clasificación lingüística.

Antes de la conquista de las tierras sudamericanas, las lenguas arawak abarcaron la mayor parte de las islas caribeñas y las tierras bajas de América. Cuando Colón llegó a América en 1492, el primer pueblo con el que tuvo contacto fue el Taino, que hablaba una lengua arawak en lo que



actualmente es parte de Cuba, Haití, República Dominicana, Puerto Rico y Jamaica.

La familia lingüística arawak fue reconocida por primera vez en 1782 por Filippo Salvatore Gilij, misionero italiano que trabajó en Venezuela.

Schmidt (1926) en, *Sprach Familien und Sprachen Kreise der Erde*, considera entre otras lenguas al *campa* (anti), dentro del grupo preandino arawak. El *campa* recibe nombre de denominaciones diversas como si tratara de lenguas diferentes.

Brinton (1946) menciona 45 lenguas distintas con filiación arawak, entre las que menciona el *campa*.

Mason (1950) registra 122 lenguas y dialectos arawak. Mc Quown (1956) consigna más de 32 lenguas filiadas como subfamilia preandina del *phylum* andino-ecuatorial, *stock* ecuatorial, familia arawakan. Si bien el *campa* corresponde a la clasificación propuesta, existen muchas "lenguas" cuyas denominaciones obedecen a nombres de lugares y ríos del territorio asháninka. Noble (1965) consigna 122 lenguas y dialectos.

Loukotka (1968) organiza 14 subdivisiones de la familia lingüística arawak, entre ellas el grupo preandino, que consigna entre las lenguas constituyentes al campa.

Tovar y Tovar (1984) manifiesta que las lenguas arawak se hablan desde Centro América hasta Paraguay.

Greenberg (1956) establece una menor cantidad de "familias lingüísticas", constituyendo 8 grandes grupos para América Central y del Sur. Sitúa al arawak en el tronco denominado "andino ecuatorial". Esta propuesta adquiere bastante aceptación entre la mayoría de los estudiosos.

Shell, Olive (1958) en "Grupos Idiomáticos de la Selva Peruana" siguiendo a McQuown, hace referencia de las siguientes lenguas consignadas en la familia "preandina" arawak: piro, mashco, amueixa, campa, machiguenga, toyeri, sapiteri.

Mason (1963) reúne los siguientes grupos:

- A. Amazónico
- B. Grupo cutinana
- C. Yurúa-Purús.
- D. Montaña (Chuncho)

Este último incluye al campá, cuyas denominaciones son de lo más diversas.

O. Shell y M. R. Wise (1971) en "Grupos Idiomáticos del Perú" consideran miembros de la subfamilia preandina arawak a las siguientes lenguas:

1. Piro
2. Machiguenga
3. Campa asháninca
4. Campa del Gran pajonal
5. Campa nomatsiguenga
6. Amuesha
7. Mashco (probable)

Las autoras consideran que las lenguas machiguenga y campá asháninca son las que guardan mayor relación.

Ribeiro y Wise (1978) en "Los Grupos Étnicos de la Amazonía Peruana" consideran miembros de la familia arawak al: amuesha, campá, asháninka, campá caquinte, campá nomatsiguenga, campá pajonalino, campá del Alto Perené, campá del Pichis, campá ucayalino, culina, chamicuro, machiguenga y piro.

Según la mayoría de las clasificaciones, la familia lingüística arawak está constituida por

siete ramas, cuatro de las cuales se encuentran en el Perú. Noble y otros proponen que el amuesha y el chamicuro son los únicos sobrevivientes de dos ramas diferentes. El culina representa la rama arawa (hay otros miembros en el Brasil), y los otros idiomas arahuacos en el Perú junto con el apuriná del Brasil forman la rama preandina. Los datos sobre el chamicuro no son suficientes para confirmar o poner en duda su clasificación, en cambio los datos sobre el amuesha sí permiten afirmar que ésta pertenece a la familia lingüística arawak.

Greenberg (1987) "Languages in Americas".  
La clasificación que postula Greenberg, con relación a la familia lingüística arawak, se resume como sigue:

TRONCO ECUATORIAL

GRUPO MACRO ARAWAKO

a) ARAWAKO

1. ARAWA : Culino (Culina)
2. MAIPURAN : Amarakaire, Amuesha (Yanesha'),  
Campa, Chamicuro, Machiguenga, Mashco,  
Piro, Resígaro, Toyeri, Wachipairi
3. CHAPACURA
4. GUAMA
5. URO : Puquina, Uro.

Ravines y Avalos (1988) en el *Atlas Etnolingüístico del Perú* respaldan la clasificación propuesta por Ribeiro y Wise.

Payne (1991) en "A classification of Maipuran (Arawak) languages based on shared lexical retentions" abarca todas las familias de la amazonía peruana. Sólo consideraremos las familias y lenguas involucradas con el arawak.

#### MAIPURAN

##### Oeste

Amuesha (Yanesha')

Chamicuro

##### Sur

Purús

Piro

Iñapari? (Mashco-Piro)

Campa

Asháninca

Ashéninca

Ashéninca pajonalino

Caquinte

Machiguenga

Nomatsiguenga

Norte

Interior

Resígaro

Familia candoshi (del tronco arawako?)

Familia arahua (del tronco arawako?)

Culina (mádiya)

Familia jíbaro (del tronco arawako?)

Es importante señalar que todas las clasificaciones consideran al asháninka (campa) una lengua de la familia lingüística arawak-maipuré. En la actualidad existen alrededor de 35 lenguas extintas documentadas como arawak en América del Sur. En el Perú, el resígaro e iñapari se encuentran en peligro de extinción (Información proporcionada por Gustavo Solís).

## 2. 2. 2 LOS ASHÁNINKA DEL ALTO PERENÉ

El término asháninka hace referencia a la autodenominación del grupo. También se le denomina Parenisati que significa "del lugar o de la zona del Perené". El nombre obedece al mismo que tiene el río que atraviesa las provincias de Chanchamayo

y Satipo. Este nace de la confluencia de los ríos Chanchamayo y Paucartambo; la ubicación geográfica de este lugar es de 75° 16' 04" longitud oeste de Greenwich y 10° 57' 02" latitud sur. La diferencia de nivel entre la unión señalada hasta la confluencia del Ene con el Perené para formar el Tambo es de 349 m; en la unión del Chanchamayo con el Paucartambo, 654 m; en la confluencia del Perené con el Ene 350 m<sup>5</sup>.

La dirección general del Perené es de oeste a este, con una pequeña inclinación al norte hasta Yurinaqui, prosigue al este desviando algo al sur hasta Boca Ipoqui para continuar su curso al noreste hasta el término de Las Cascadas. Luego enfila en forma marcada al sureste hasta juntarse con el Ene.

Justamente por estar situado en la parte alta, el río Perené se desliza entre montañas bastantes elevadas. Estas características físicas se recogen también en los mitos sobre el origen de los ríos. Así, un nativo de aproximadamente 60 años de la comunidad de Huacamayo dice:

---

<sup>5</sup> Cayuela, Pedro Francisco: *Topografía e hidrografía de la selva*, 1924.

"... el río Perené tiene forma de serpiente porque allí vivía una serpiente que era el dueño<sup>6</sup> del río, era de gran tamaño parecido a la boa, pero fue expulsado por un shiripiari<sup>7</sup> porque cuando los asháninkas iban a pescar, la serpiente provocaba que las aguas aumenten su caudal y ahogaba a los pescadores; luego, pasó una ave que hacía volteretas en el cielo y dio origen a las caídas (cascadas), finalmente pasó un pato que trató de apaciguar las aguas haciéndolas tranquilas y mansas, pero no lo consiguió totalmente. Por eso dicen los antiguos que el Perené tiene la forma de una serpiente cuando reptar, que en varias partes de su recorrido no se puede navegar y que en otras partes es casi encajonada para que las canoas, botes y balsas viajen sin peligro..."<sup>8</sup>.

El ILV da cuenta de dos grupos, "asháninka" y "ashéninka", estableciendo para cada uno de ellos sistemas lingüísticos relativamente homogéneos entre sí y diferenciados los unos de los otros. Para tal efecto, vamos a tomar la clasificación de Payne (1982), quien establece las siguientes variedades:

---

<sup>6</sup> En asháninka 'serpiente' es un sustantivo masculino.

<sup>7</sup> Tabaquero con poderes sobrenaturales.

<sup>8</sup> Juan Shanki, nativo de la comunidad de Huacamayo. Relato recopilado en junio de 1985.

LENGUA	VARIEDADES
ASHÉNINCA	Alto Perené Pichis Apurucayali Ucayali Pajonal
ASHÁNINCA	Tambo Alto Ene Bajo Perené

Ribeiro y Wise (1977) sostienen que el campo del alto Perené, campo del Pichis y campo del Ucayali forman un solo grupo cuya autodenominación es "ashíninca". Sin embargo, los resultados del análisis de Payne en "Morfología, fonología y fonética del apurucayali" (1982) respaldan de manera contundente que la autodenominación señalada corresponde al "ashíninca" del Apurucayali. En lo que respecta al asháninka del alto Perené podemos decir que muchos textos<sup>9</sup> aluden más bien al término asháninka, razón por la cual preferimos usar tal opción, que además corresponde a la autodenominación de la etnia.

<sup>9</sup> Estos datos fueron tomados de los relatos orales compilados en la zona del Valle del Perené.

Payne (1982) manifiesta que de las variedades propuestas para el ashéninka, el pichis constituye la variedad estándar. Los criterios que utiliza para respaldar su afirmación son: 1) la cercanía del pichis con el asháninka del Alto Perené (variedad importante por su población); 2) el mayor número de hablantes que tiene el Pichis; 3) su ubicación geográfica central. Esta argumentación todavía requiere de mayor investigación.

Como ya se mencionó, las únicas publicaciones que tratan la fonología y morfología del ashéninka son las obras de Payne (1981), Payne, Payne y Sánchez (1982), que describen la variedad del apurucayali.

Creemos que es de gran importancia contar con estudios de aspectos de la gramática de otras variedades, por ello nuestro interés de describir las características fonológicas del asháninka del alto Perené, enmarcadas en los procesos de lenición y elisión.

## 2. 3 HABITAT Y POBLACIÓN

Los asháninka del Perené originariamente vivían en las márgenes de los ríos Chanchamayo y Perené en el territorio comprendido entre las ciudades de San Ramón y La Merced. Los primeros contactos con gente foránea fueron con los pobladores de Tarma, con quienes establecieron algún tipo de trueque. Sin embargo, ellos también se convirtieron en puerta de entrada para mucha gente no indígena antes de la llegada de los españoles a esta parte del Perú. A través de los relatos orales es posible dar cuenta de los enfrentamientos que tuvieron con los colonos; tal y como se puede observar en la siguiente versión de un cuento asháninka:

"... y vinieron bastantes soldados y terminaron de matarlos, después pasaron a San Ramón y también los mataron, luego llegaron a La Merced y terminaron de matarlos, empezaron a desaparecerlos ... Los colonos decían: 'Son bastantes, ¿qué podemos hacer?' Entonces trajeron el sarampión en un cajón y lo echaron al río Perené. Los asháninkas que fueron a la playa vieron el cajón atascado, lo abrieron, salió el sarampión y destruyó a todos los que vivían en La Merced y en todo el valle del

Perené. La gente gritaba, decían: 'vámonos río abajo'. Primero sarampión, después disentería, luego gripe y más gripe destruyeron a toda la gente antes. Algunos paisanos huyeron al monte, otros a Quirishaari, por eso se salvaron, por eso ahora no somos bastantes ... Así dicen nuestros abuelos, los paisanos no eran pocos, vivían en San Ramón, en La Merced, en Metraro ..." <sup>10</sup>.

El Alto Perené recorre desde la confluencia del río Chanchamayo hasta las cascadas del distrito de Pichanaqui, provincia de Chanchamayo. Los asháninka del alto Perené se asentaron en las márgenes de este río y sus tributarios. Actualmente están agrupados en comunidades nativas por efectos de la colonización, muchas de ellas a considerable distancia del río Perené, antes hábitat con suficiente caza, pesca y recolección.

En 1974, SINAMOS hace referencia a cinco comunidades nativas con títulos de propiedad. Estas eran Churingaveni, Huacamayo, Kivinaki, Pucharini y Shankivironi. Actualmente existen alrededor de 47 comunidades nativas con títulos de propiedad o en proceso de legalización de tierras.

---

<sup>10</sup> Esta historia fue contada por Manuel Camañari, nativo asháninka de aproximadamente 80 años, de la comunidad nativa de Pucharini (junio de 1984).

Los afluentes del alto Perené entre otros tributarios son: por la margen derecha: Huachiriki, Nashirona, Toterani, Río Negro, Potsochari, Kivinaiki, Osherato, Pichanaki, Kimiriki, e Ipoki. Por la izquierda, Pichiroki, Esperanza, Yurinaki, Chirani, Ubiriki, Sotani, Sutziki, y Aoti.

**Población.**—Diversos investigadores e instituciones han cuantificado a la población asháninka con cifras que discrepan entre sí. Damos cuenta de los cálculos efectuados a partir de la década del 70:

1. Entre 1974-1975 el cálculo era de 3000 habitantes distribuidos en 30 comunidades nativas; el 63% de los mayores de cinco años eran alfabetos y el 50% poseía partida de nacimiento. El 39% era monolingüe y el resto bilingüe español-asháninka (ONAMS-SINAMOS, 1974).
2. Entre 1975-1986 la población aproximada tomando como base el número de familias distribuidas en 47 comunidades nativas, era de 4500 habitantes (Directorio de Comunidades Nativas, elaborado por el Programa de Desarrollo Chanchamayo-Satipo, 1986).

3. Entre 1985-1987, considerando el número de familias y el promedio de hijos, estimamos una población de 6000 habitantes.
4. El Instituto Nacional de Estadística e Informática (INEI-1993), calcula entre 2000 y 3000 habitantes; sin embargo, sostiene que la información es mas bien indirecta, debido a la situación de conflicto que presentaba la zona.

#### 2. 4 LABOR DEL ILV

El ILV trabaja en la Amazonía peruana desde 1951, merced a un convenio celebrado con el gobierno del Perú para desarrollar investigaciones sobre descripción de lenguas, elaboración de material educativo e implementación de programas educativos. Si bien oficialmente inician su labor a partir del convenio, desde 1945 trabajaban con los siguientes 24 grupos étnicos: aguaruna, amahuaca, amuesha, andoas, huitoto, bora, *campa*, cashibo, chayahuita, cocama, culina, huambisa, inca, jeberos, machiguenga, murato, ocaina, piro, secoya, shapra, sharinahua, shipibo, ticuna y yahua.

Este convenio se extendió por cinco años más en 1971. En 1976 el gobierno peruano autorizó al ILV la continuación de su labor por cinco años adicionales. Actualmente, siguen realizando trabajos de investigación aunque con menor intensidad.

La obra del ILV con los asháninka se orienta por un lado a las investigaciones lingüísticas y ha elaborado cartillas educativas para lenguaje, ciencias naturales, manuales de salud, textos folklóricos, y diccionarios. Por otro lado, desarrollan un programa de evangelización y traducen a la lengua nativa textos bíblicos, oraciones y canciones religiosas.

Específicamente en la zona del Perené las investigaciones lingüísticas y etnolingüísticas datan de los últimos 20 años, muestra de ello son las publicaciones mencionadas en el acápite 1. 2.

Del mismo modo, podemos mencionar los cuentos folklóricos compilados por Anderson (4 tomos) y su tesis doctoral "Stories of change: the Asheninca Campa of Perú" (1990).

Durante los años 1887-1988 Payne y Payne desarrollaron una labor de traducción de la biblia a la lengua nativa para lo cual se instalaron en la comunidad nativa de Centro Pumpuriani. Esta es una de las comunidades más representativas del asháninka del alto Perené.

## 2. 5 CORPUS Y METODOLOGÍA DE LA RECOLECCIÓN

Nuestro primer contacto con los asháninka del Perené se produjo en el segundo semestre de 1984 cuando iniciamos la compilación de relatos orales en territorio asháninka<sup>11</sup>. Los datos para el presente estudio se obtuvieron en la zona del alto Perené durante 1985 a 1987. Se visitó la mayoría de comunidades nativas del valle; sin embargo, para efectos de la descripción del asháninka del alto Perené se han seleccionando las comunidades más representativas, es decir, aquellas cuya permanencia en el lugar tiene varias generaciones y están regidas por relaciones de parentesco a través de núcleos familiares.

---

<sup>11</sup> Proyecto del Centro Amazónico de Antropología y Aplicación Práctica (CAAAP).

La organización de las encuestas se elaboró tomando como base los léxicos sobre lenguas amazónicas y los textos de los relatos orales obtenidos de las grabaciones realizadas a nativos asháninkas, los mismos que eran monolingües o bilingües incipientes de aproximadamente 60 años. El extenso lapso de estadía (aproximadamente tres años con varias interrupciones) permitió una permanente modificación de las encuestas, entrevistas-transcripciones y grabaciones-transcripciones. Los materiales se han revisado, renovado e incrementado periódicamente, contrastando nuestras propias encuestas y adaptando los análisis parciales de acuerdo a los problemas que se enfrentaba.

## 2. 6 INFORMANTES

Carlos Sanchoma Machari, de 29 años, natural de la comunidad nativa de Bajo Chirani (Alto Perené). Tiene estudios primarios y su actividad principal es la agricultura.

Freddy Casanto, de 24 años, natural de comunidad nativa Renacimiento Kivinaki (Alto

Perené). Estudió hasta el segundo año de secundaria. Actualmente pertenece a la comunidad de Churingaveni, a poca distancia de su asentamiento original. Se dedica a las labores agrícolas.

Guillermo Galarza, de 18 años, natural de la comunidad nativa Bajo Chirani (ALto Perené). Tiene estudios primarios incompletos y se dedica a la agricultura.

Abricio Huamán, de 28 años, natural de la comunidad nativa Centro Pumpuriani. Tiene estudios primarios incompletos y se dedica a la agricultura.

Faile Camañari, de 29 años, natural de la comunidad nativa Pucharini, con estudios primarios completos. Actualmente se desempeña como dirigente de la Central de Comunidades Nativas de Selva Central (CECONSEC).

Máximo Flóres Rosa, de 42 años, natural del Pichis, con más de 20 años de permanencia en el Perené. Fue promotor de salud en 1984. Actualmente labora en la posta médica de Pichanaki. Pertenece a la comunidad nativa de Churingaveni.

Con excepción de Carlos Sanchoma y Guillermo Galarza, que son bilingües incipientes, todos los informantes mencionados son bilingües subordinados.

Las encuestas fueron verificadas posteriormente con Smith Jumanga Jacinto, de 20 años, natural de la comunidad nativa Pucharini, Alto Perené. Actualmente realiza estudios de contabilidad en la ciudad de Lima.

## CAPÍTULO 3

### FONOLOGÍA

En el presente trabajo nos ocupamos básicamente de las reglas morfofonémicas de la gramática del asháninka del Alto Perené. Nos dedicaremos de manera especial a dos procesos bastante extendidos en el asháninka del Alto Perené: los procesos de lenición y elisión.

#### 3. 1 ESTRUCTURA SILÁBICA

La sílaba ha sido motivo de muchas discusiones respecto a su definición; sin embargo, es un concepto necesario para la descripción de procesos fonológicos dentro del modelo generativo transformacional.

Las investigaciones (Hooper, 1972 y Vennemann, 1972), en numerosas lenguas del mundo, respaldan la importancia que tiene como unidad fonológica, con ello su reconocimiento en las descripciones.

En asháninka del Alto Perené, el núcleo silábico es siempre vocal. La sílaba puede tener márgenes inicial y/o final: el margen inicial puede estar ocupado opcionalmente por una consonante; el margen final por una vocal seguida por una nasal opcional.

La siguiente regla permite generalizar la pauta básica de una sílaba en Asháninka del Alto Perené:

(1) ([+cons]) [+ silab] ([+ nasal])

Veamos las siguientes entradas, donde C = consonante; V = vocal y N = consonante nasal:

(2) V

V /a.na/ /a.pi.te/	`huito' `dos'
CV /ma.pi/ /pi.to.tsi/	`piedra' `canao'
CVN /tson.pa.ri/ /tan.totsi/	`garza' 'quincha'
VN /an.pe.hi/ /in.ča.to/	`algodón' `árbol'

### 3. 2 PREFIJO ASHÁNINKA

En asháninka del Alto Perené, los prefijos constituyen un grupo muy reducido de partículas. Están referidos a morfemas que marcan solamente pronombres personales y de posesión. Identifican al sujeto de la acción verbal y al sujeto poseedor de un objeto.

Los sufijos ofrecen mayores posibilidades de ocurrencia y se enmarcan en un contexto muchos más complejo que los prefijos, tanto por sus combinaciones como por su número.

Las formas que presenta el prefijo del asháninka del Alto Perené, corresponden al orden monosilábico. Observemos éstas en las siguientes entradas:

no-	[nomašerote]	`mi sapo'
pi-	[pipoki]	`ven'
ir-	[iriri]	`su papá (de él)
o-	[otonirote]	`su aguaje (de ella)
a-	[atapaki]	`nuestra espalda (exclusivo)'

Entonces las formas en que aparecerán los prefijos será como sigue:

Prefijo ---> CV -  
 VC -  
 V -

En los siguientes cuadros presentamos los fonemas tanto consonánticos como vocálicos definidos según sus rasgos fonéticos articulatorios<sup>12</sup>.

#### CONSONANTES DEL ASHÁNINKA DEL ALTO PERENÉ

	Bil.	Alv.	Ap-Al	Alv.P.		Vel.	Glott.
<b>OCCLUSIVAS</b>	p	t				k	
<b>FRICATIVAS</b>	ɸ	s		ʃ			h
<b>AFRICADAS</b>			ts	ʈ			
<b>NASALES</b>	m	n					
<b>VIBRANTE</b>		r					

<sup>12</sup> La propuesta de fonemas obedece al análisis desarrollado en el presente trabajo. Considérese, además, la discusión que aparece en el apéndice A.

VOCALES DEL ASHÁNINKA DEL ALTO PERENÉ

	ANTERIOR	POSTERIOR
ALTA	i	
MEDIA	e	o
BAJA		a

Presentamos a continuación la matriz fonológica con las formas propuestas para el asháninka del Alto Perené.

MATRIZ CLASIFICATORIA

	p	t	k	ts	č	s	š	h	h	r	m	n	i	e	o	a
síl	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	+	+	+	+
cons	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	-	-	-	-
son	-	-	-	-	-	-	-	-	-	+	+	+	+	+	+	+
cnt	-	-	-	-	-	+	+	+	+							
est	-	-	-	+	+	+	+	-	-							
grv	+	-	+					+	-	-	+	-	-	-	+	+
alt	-		+	-	+	-	+						+	-		
nas										-	+	+				
lab															+	-

### 3. 3 PROCESOS GENERALES

#### 3. 3. 1 ASIMILACIÓN DE LA NASAL

El asháninka del Alto Perené presenta un proceso de asimilación de la nasal con características similares a aquel que ocurre en el castellano y otras lenguas del mundo. El segmento consonántico /n/ adquiere los rasgos fonéticos del segmento que le sucede, el mismo que siempre será obstruyente. Es común que una consonante nasal se haga homoorgánica con la consonante que le sigue (Schane, 1979, p. 85). Veamos los siguientes ejemplos:

(3)

[pomporo]	`caracol'
[kampona]	`pona'
[tontori]	`erizo'
[šintsipa]	`balsa'
[thoŋkiri]	`picaflor'
[tampatsika]	`mediodía'
[iñčato]	`árbol'
[iñčapetoki]	`pedacito de madera'
[komarontsi]	`remo'
[notamentotsi]	`mechero'

El proceso señalado también ocurre en frontera morfémica, condicionado por la consonante inicial de raíz verbal que siempre será [- continua]; es decir el segmento nasal, morfema de futuro, adquiere el punto de articulación de la consonante que le sigue. Ejemplos:

(4)

[no + m + pok + e]	`vendrá'
[no + ŋ + kaim + e]	`llamar�'
[pi + m + pok + e]	`vendr�s'

Estas evidencias nos permiten formalizar la siguiente regla:

(5)

$$\left[ \begin{array}{l} + \text{ cons} \\ + \text{ nasal} \end{array} \right] \longrightarrow \left[ \begin{array}{l} \alpha \text{ grave} \\ \beta \text{ alto} \end{array} \right] / \text{---} \left[ \begin{array}{l} + \text{ cons} \\ \alpha \text{ grav} \\ \beta \text{ alto} \end{array} \right]$$



### 3. 3. 2 RESTRICCIÓN DE /r/

La vibrante alveolar no aparece en posición inicial ni final de sílaba, siempre que se trate de formas nativas. Ocurre opcionalmente en posición inicial con préstamos del castellano, cuando se trata de un segmento que no tiene la lengua nativa, tal es el caso de /l/, que se sustituirá por /r/; pero si el segmento de la forma prestada fuera /r/, inmediatamente surge una vocal epéntetica. Ejemplos:

[raapiši]	[iraapiši]	`lápiz'
[reente]	[ireente]	`lestes'
	[ironarito]	`Ronald'

Los ambientes en que ocurre /r/ están contextualizados por vocales.

[atsiri]	`gente'
[kaniri]	`yuca'
[aparoni]	`uno' (numeral)
[piiri]	`murciélago'
[hetari]	`carachama'
[pareto]	`loro'
[čarimetaki]	`frejol grande'
[čeratsi]	`labio'

A partir de los ejemplos podemos decir que siempre se realiza entre vocales.

(8)

Si

$$\left[ \begin{array}{l} + \text{ consonante} \\ - \text{ nasal} \\ + \text{ sonante} \end{array} \right]$$

Entonces

$$\left[ \begin{array}{l} + \text{ consonante} \\ + \text{ sonante} \\ - \text{ nasal} \end{array} \right] / [+ \text{ silábico}] \text{ \_\_\_\_ } [+ \text{ silábico}]$$

### 3. 4. 0 PROCESOS DE LENICION

#### 3. 4. 1 Labialización de /b/

Debemos señalar que en lenguas cercanamente emparentadas con el asháninka del Alto Perené, llámese Machiguenga, Nomatsiguenga, se produce [w] precediendo a vocales /a/ y /o/.

En el asháninka del Alto Perené, nos encontramos ante un proceso de labialización de /b/, es decir que ocurre como [b<sup>w</sup>] antes de /a/ y entre vocales redondeadas posteriores.

Observemos otros contextos donde se produce /b/:

(9)

[i <b>š</b> ibi]	`pene'
[osabiki]	'abajo'
[i <b>b</b> eŋki]	`piripiri'
[abot <b>š</b> i]	`camino'
[ot <sup>h</sup> abi]	`vagina'
[obeto]	`ronsoco'

Los ambientes de las entradas que ofrece (9), no condiciona la ocurrencia del alófono [b<sup>w</sup>]. Esto nos permite formalizar la siguiente regla:

(10)

$$\left[ \begin{array}{l} - \text{ siláb} \\ + \text{ cont} \\ + \text{ grav} \end{array} \right] \text{ ----> } [+ \text{ red}] / \text{ --- } \left[ \begin{array}{l} + \text{ siláb} \\ + \text{ grav} \end{array} \right]$$

O sea, b se hace [b<sup>w</sup>] cuando precede a vocales /o/ y /a/. Ejemplos.

(11)

[ma <sup>b</sup> a]	`tres'
[pa <sup>b</sup> ačori]	`tío (de hombre)'
[b <sup>w</sup> at <sup>h</sup> atsi]	`carne'
[sa <sup>b</sup> ari]	`caliente'
[sa <sup>b</sup> aro]	`guacamayo'
[ko <sup>b</sup> ačari]	`unchala' (especie de pájaro)
[o <sup>b</sup> ay]	`gallito de las rocas'
[a <sup>b</sup> otsi]	`camino'

### 3. 4. 2 DEBILITAMIENTO DE /ts/

En este punto nos referimos al cambio de /ts/ a [t<sup>h</sup>], cuando precede a vocales posteriores y en posición inicial de palabra.

Si bien la realización [t<sup>h</sup>] obedece al contexto mencionado y ocurre con mayor frecuencia, no es raro observar alternancias con [ts] en posición inicial.

Ejemplos:

(12)

ALTERNANCIA	GLOSA
[tsame] ~ [t <sup>h</sup> ame]	`vamos'
[tsamiri] ~ [t <sup>h</sup> amiri]	`paujil'
[tsarato] ~ [t <sup>h</sup> arato]	`bolsa, mochila'

Esto es explicable, por cuanto los segmentos en posición inicial son más resistentes al cambio, de allí que el fonema /ts/ se realice [ts] en contexto de [t<sup>h</sup>].

Los siguientes ejemplos ilustran [ts], tanto en posición inicial como en posición interna de palabra, cuando precede a vocal alta, contexto en el que no aparece [t<sup>h</sup>]. Ejemplos.

(13)

[tsika]	`dónde'
[tsiito]	`mosquito'
[tsitsi]	`leña'
[eentsi]	`niño'
[pitotsi]	`canoa'
[tampatsika]	`mediodía'
[tsimeri]	`pájaro'
[kit <sup>h</sup> aarentsi]	`cushma'
[akiširentsi]	`yuca asada'
[tekatsi]	`nada'
[tsiteneri]	`noche'
[tsib <sup>w</sup> o]	`caja de caña'



Por otro lado, al recurrir a cognados de otras lenguas emparentadas y más aún al recurrir a lectos del asháninka, encontramos formas que sustentan nuestra propuesta. Obsérvese los siguientes ejemplos:

(14)

ALTO PERENE	TAMBO	ENE	GLOSA
[t <sup>h</sup> ame]	[tsame]	[tsame]	`vamos'
[t <sup>h</sup> arato]	[tsarato]	[tsarato]	`morral'
[t <sup>h</sup> amiri]	[tsamiri]	[tsamiri]	`paujil'
[pot <sup>h</sup> otsi]	[potsoti]	[potsoti]	`achiote'

Estas evidencias nos permiten, por un lado, postular a /ts/ como la forma subyacente, ya que además corresponde a un proceso más natural, tal como ocurre con el proceso de /s/ a [h] en muchas lenguas del mundo; por otro lado, queremos destacar la presencia de [t<sup>h</sup>], cuyo contexto de aparición parece vislumbrar su cambio de rango a fonémico.

La siguiente regla que captura el proceso se formaliza como sigue:

(15)

$$\left[ \begin{array}{l} - \text{ siláb} \\ - \text{ cont} \\ + \text{ estrid} \\ - \text{ alt} \end{array} \right] \text{ ----> } \left[ \begin{array}{l} - \text{ estrid} \\ + \text{ aspir} \end{array} \right] / \text{ --- } \left[ \begin{array}{l} + \text{ siláb} \\ + \text{ grav} \end{array} \right]$$

O sea, el fonema /ts/ cambia a [t<sup>h</sup>] cuando precede a vocales posteriores. Ejemplos:

(16)

[thoŋkiri]	`picaflor'
[t <sup>h</sup> arato]	`morral'
[t <sup>h</sup> amiri]	`paujil'
[kit <sup>h</sup> aarentsi]	`cushma'
[pot <sup>h</sup> otsi]	`achiote'

### 3. 4. 3 Sonorización opcional de /k/

El segmento /k/ se realiza opcionalmente [g] cuando se encuentra precedido por una consonante nasal.

Debemos indicar que la secuencia nasal consonante corresponde a la estructura morfé mica de la lengua y es el único caso de grupo consonántico (ver regla (5)).

La formalización de este proceso sería:

(17)

$$\left[ \begin{array}{l} - \text{ siláb} \\ + \text{ grav} \\ + \text{ alt} \end{array} \right] \text{ ---> } ([+ \text{ sonoro}]) / [+ \text{ nasal}] \text{ ---}$$

O sea, k se hace [g] opcionalmente, cuando le precede una consonante nasal. Ejemplos:

(18)

/kirinka/ 'río abajo'  
[kiriŋka] ~ [kiriŋga]

/sanko/ 'caña de azúcar'  
[saŋko] ~ [saŋgo]

/nosankane/ 'mi corazón'  
[nosaŋkane] ~ [nosaŋgane]

/katonko/ 'río arriba'  
[katoŋko] ~ [katoŋgo]

### 3. 4. 4 PROCESOS MORFOFONOLÓGICOS.

En el asháninka del Alto Perené ocurren diversos cambios y procesos morfofonológicos, que afectan a elementos del paradigma nominal, principalmente en frontera morfémica.

#### 3. 4. 4. 1 Lenición de /p/

El proceso de debilitamiento de /p/ se produce en inicial de sustantivos de la forma poseída. Veamos las siguientes entradas:

(19)

pitotsi no + pito	`bote' [nobito]	`mi bote'
pankotsi pi + panko	`casa' [pibaŋko]	`mi casa'
pito o + pito + ne	`mono musmuque' [obitone]	`su mono musmmuque (de ella)'
pamari a + pamari + te	`candela' [abaamarite]	`nuestra candela'
pareto no + pareto + te	`loro' [nobaretote]	`mi loro'
piarentsi pi + piare	`masato' [pihyare]	`tu masato'
piamene no + piamene	`arco' [nobyamene]	`mi arco'
pantaŋtsi a + pante	`boca' [abaante]	`nuestra boca'
portisi no + pori ir + pori	`pierna' [nobori] [ibori]	`mi pierna' `su pierna (de él)'
pot <sup>h</sup> otsi ir + pot <sup>h</sup> otsi + te	`achiote' [ibothote]	`su achiote (de él)'

Los prefijos de posición de la forma VC\_\_\_, como se consigna en los dos últimos ejemplos, tienen que ser sometidos a la regla (35) antes de aplicarse la regla (21).

Sin embargo, la lenición de la consonante /p/ no ocurre cuando se encuentra en el inicio de palabra, por ello no es afectado en la declinación con morfema de posesión. Ejemplos:

(20)

šenpatsi no + šempa	`brazo' [nošempa]	`mi brazo'
šipatonantsi pi + šipatina	`barba' [pišipatona]	`tu barba'
kapeši ir + kapeši + te	`achuni' [iyapešite]	`su achuni (de él)'

La regla que da cuenta del proceso sería:

(21)

$$\left[ \begin{array}{l} - \text{ silábico} \\ + \text{ grave} \\ - \text{ alt} \end{array} \right] \longrightarrow \left[ \begin{array}{l} + \text{ cont} \\ + \text{ sono} \end{array} \right] / \text{ Pref + ---}$$

O sea, la /p/ se hace [b] cuando se encuentra antes del prefijo de posesión en límite morfémico.

### 3. 4. 4. 2 Lenición de /k/

/k/ se debilita al inicio de palabra en su forma poseída. No ocurre cuando se encuentra en interior de palabra, por ello no es afectado en la declinación con morfema de posesión. Ejemplos:

(22)

sankanitsi no + sankani	`corazón' [nosaŋkani]	`mi corazón'
sonkitsi pi + sonki	`riñón' [pisoŋkʲi]	`tu riñón'
maranki	`culebra' [imaraŋkʲite]	`su culebra (de él)
pankotsi a + panko	`casa' [abaŋko]	`nuestra casa'

Sin embargo, cabe precisar que la siguiente regla ofrece como educto el segmento palatalizado [kʲ], que servirá de aducto a las reglas de lenición y elisión respectivamente.

(23)

$$\left[ \begin{array}{l} + \text{ cons} \\ + \text{ grav} \\ + \text{ alt} \end{array} \right] \longrightarrow [- \text{ grav}] / \text{ --- } \left[ \begin{array}{l} + \text{ siláb} \\ - \text{ grav} \end{array} \right]$$

La regla dice que la consonante /k/ se palataliza cuando antecede a vocales /e/, /i/. Ejemplos:

(24)

/kemi/	[k <sup>ʲ</sup> emi]	'zapallo'
/kemari/	[k <sup>ʲ</sup> emari]	'sachavaca'
/kentori/	[k <sup>ʲ</sup> entori]	'chicharra, campanero'
/kiri/	[k <sup>ʲ</sup> iri]	'pifuayo'
/kipatsi/	[k <sup>ʲ</sup> ipatsi]	'tierra'
/kitsa/	[k <sup>ʲ</sup> it <sup>h</sup> a]	'mono nocturno'

Del mismo modo, podemos decir que el paso a la yotización y elisión respectiva está reflejado en la sonorización de /k/, cuyas evidencias encontramos al establecer comparación de cognados con lenguas estrechamente emparentadas con el asháninka. así tenemos:

(25)

Nomatsiguenga	Machiguenga	Ash. Alt. Perené	Glosa
[nag <sup>y</sup> emita]	[noyempita]	[noyempita]	`oreja'
[nag <sup>y</sup> ereto]	[nog <sup>y</sup> ereto]	[noyerito]	`rodilla'
[nog <sup>y</sup> isi]	[nog <sup>y</sup> isi]	[noisi]	`mi cabello'

El educto producido por la regla (13) y los ejemplos de (15) constituirán el aducto de la regla que da cuenta del proceso de lenición, el mismo que ocurrirá en frontera morfé mica ante vocales menos altas.

La regla que da cuenta del proceso se manifiesta como sigue

(26)

$$\left[ \begin{array}{l} + \text{ cons} \\ + \text{ grav} \\ + \text{ alt} \end{array} \right] \text{ ---> } \left[ \begin{array}{l} - \text{ cons} \\ + \text{ sonant} \\ + \text{ alt} \end{array} \right] / + \text{ --- } \left[ \begin{array}{l} + \text{ siláb} \\ + \text{ alt} \end{array} \right]$$

O sea, /k/ se debilita y se yotiza en frontera morfé mica, cuando antecede a vocales [- altas].

Ejemplos:

(27)

kaniri no + kaniri + te	`yuca' [noyanirite]	`mi yuca'
kantsiri pi + kantsiri + te	`canasta' [piyantsirite]	`tu canasta'
kentsirakitsi o + kentsirakitsi + te	`pulga' [oyentsirakitsite]	`su pulga'
komarontsi a + komaro	`remo' [ayomaro]	`mi remo'
kanpona ir + kanpona + te	`camona' [iyanponate]	`su camona (de él)'
kairo a + kairo + te	`comején' [ayayrote]	`nuestro comején'
kosaniri no + kosaniri + te	`lagarto' [noyosanirite]	`mi lagarto'

### 3.5. ELISION

En el asháninka del Alto Perené, el proceso de elisión afecta a varios segmentos, tanto vocálicos como consonánticos en frontera morfémica, así como en interior de palabra. El proceso involucra a prefijos referentes a morfemas de persona, como se precisa en la regla (10). Así mismo el fenómeno afecta a los segmentos /k/ y /h/, como se verá en las reglas (38) y (44) respectivamente.

#### 3. 5. 1 Elisión del prefijo de la forma (C)V-

Se produce elisión de vocal del prefijo posesivo nominal de primera y segunda persona, cuando la forma (C)V- precede a una vocal, siendo ésta segmento inicial de raíz nominal.

La regla que da cuenta del proceso sería:

(28)

$V \text{ ---} \rightarrow 0 / \text{ ---} + V$

O sea, vocal se hace cero, cuando se encuentra en límite morfémico seguida de vocal. Ejemplos:

(29)

Pref. pos.	Raíz	Suf.	Rep. fonética	Glosa
##no +	inki +	ne##	[niŋkine]	`mi maní'
##pi +	inki +	ne##	[piŋkine]	`tu maní'
##no +	ana +	ne##	[nanane]	`mi huito'
##pi +	ana +	ne##	[panane]	`tu huito'
##no +	ehoki +	te##	[nehokite]	`mi manta blanca'
##no +	inčato	te##	[ninčatote]	`mi árbol'
##pi +	inčato	te##	[pinčatote]	`tu árbol'

Pref. pos.	Raíz	Suf.	Repr. fonética	Glosa
##a +	inki +	ne##	[iŋkine]	`su maní (de él)'
##o +	ehoki +	te##	[ehoki]	`su manta blanca (de ella)
##a +	inčato	te##	[inčatote]	`nuestro árbol'

### 3. 5. 2 Elisión del prefijo de la forma VC

Observemos las siguientes entradas, correspondientes a la tercera persona masculino, que generan cierta modificación a la regla (28):

(30)

pref pos.	Raíz	suf	repr. fonética	Glosa
## ir +	inki	+ ne ##	[iriŋkine]	'su maní (de él)'
## ir +	iri	##	[iriri ]	'su papá (de él)'
## ir +	irapana	+ ##	[irirapana]	`su hígado (de él)'
## ir +	aiki	##	[yayki]	`su diente (de él)
## ir +	ašoši	+ te ##	[yašošite]	`su armadillo (de él)
## ir +	otsitsi	+ te ##	[yotsitsite]	`su perro (de él)

En las cuatro últimas entradas, la consonante del prefijo de tercera persona se elide cuando precede a vocales [+ graves] en frontera morfé mica. Formalizamos así:

(31)

$$C \text{ ---} \rightarrow \emptyset / V \text{ ---} \rightarrow \left[ \begin{array}{l} + \text{ siláb} \\ + \text{ grav} \end{array} \right]$$

Consecuentemente, se produce un proceso de semiconsonantización de la vocal prefijal, que seguidamente formalizamos:

(32)

$$\left[ \begin{array}{l} + \text{ siláb} \\ + \text{ alt} \end{array} \right] \text{ ----} \rightarrow \left[ \begin{array}{l} - \text{ cons} \\ - \text{ siláb} \\ + \text{ alt} \\ - \text{ post} \end{array} \right] / \# \# \text{ ----} + \left[ \begin{array}{l} + \text{ siláb} \\ + \text{ grav} \end{array} \right]$$

O sea, /i/ cambia a [y] cuando precede a vocales posteriores en frontera morfé mica. Ejemplos:

(33)

/ir-amatsairi/      `su corona (de él)'

[i-amat<sup>h</sup>ayri]      regla (31)

[y-amat<sup>h</sup>ayri]      regla (32)

/ir-ašošite/      `su armadillo (de él)'

[i-ašošite]      regla (31)

[y- ašošite]      regla (32)

/ir-otsitsite/      `su perro (de él)'

[i-otsitsite]      regla (31)

[y-otsitsite]      regla (32)

Estos procesos establecen la diferencia entre las formas de tercera persona masculino y aquellas referidas a la tercera persona femenino y primera persona plural exclusivo, respectivamente. Ejemplos:

(34)

3ra per. masc.	3ra per. fem.	1er per. plur. exclus.
[ir-iŋkine]	[Φ-iŋkine]	[Φ-iŋkine]
[ir-iri]	[Φ-iri]	[Φ-iri]
[y-amat <sup>h</sup> ayri]	[Φ-amat <sup>h</sup> ayri]	[Φ-amat <sup>h</sup> ayri]
[y-ayki]	[Φ-ayki]	[Φ-ayki]

Las formas del prefijo de tercera persona femenino y primera persona plural exclusivo son sometidas a la regla (28), generando formas homófonas, que sólo se desambiguan por el contexto o añadiendo el lexema iroori "ella' a la tercera persona femenino.

Otro proceso de elisión, relacionado con la consonante del prefijo de tercera persona masculino se formaliza de la siguiente manera:

(35)

C ----> Ø / V ----+ C

O sea, se elide la consonante del prefijo, cuando antecede a un segmento [+ consonántico]. Ejemplos:

(36)

## ir + mapoča + te ## [imapočate] `su papaya (de él)'

## ir + mašero + te ## [imašerote] `su sapo (de él)'

## ir + panko ## [ibaŋko] `su casa ( de él)

## ir + totori + te ## [itontorite] `su erizo (de él)'

El proceso de elisión no ocurre cuando el prefijo de posesión nominal de las formas CV- o V- precede a una raíz cuyo segmento inicial es una consonante en límite morféxico. Ejemplos:

(37)

CONTRASTE

Pref. pos.	Raíz	Suf.	Repr. fonética	Glosa
##no +	mapi +	ne##	[nomapine]	`mi piedra'
##pi +	sanko +	ne##	[pisaŋkone]	`mi caña de azúcar'
##no +	mašero +	te##	[nomašerote]	`mi sapo'
##a +	t <sup>h</sup> onkiri +	te##	[at <sup>h</sup> oŋkirite]	`nuestro picaflor'
##o +	manitsi +	te##	[omanitsite]	`su tigre (de ella)'

### 3. 5. 3 Elisión de /k/

El segmento /k/ se elide en inicio de raíz nominal, en declinación con morfema de posesión, cuando precede a vocal [+ alta].

La regla (13) y el total de educto producido por la regla (16) constituirán el aducto de la regla que formalizamos de la siguiente manera:

(38)

$$\left[ \begin{array}{l} + \text{ con} \\ + \text{ grav} \\ + \text{ alt} \end{array} \right] \text{ ----> } \emptyset / + \text{ ---- } \left[ + \text{ alt} \right]$$

La regla dice que el segmento /k/ se hace cero cuando le precede la vocal /i/ en frontera morfé mica.

Ejemplos:

(39)

kit <sup>h</sup> arentsi no + kit <sup>h</sup> are	`cushma' [noit <sup>h</sup> aare]	`mi cushma'
kitairiki pi + kitairiki + te	`sajino' [pitayrikite]	`tu sajino'
kitočee a + kitoče	`espina' [aitočee]	`nuestra espina'
kiširi o + kiširi	`peine' [oiširi]	`su peine (de ella)'

Describamos los procesos que ocurren con el segmento /k/ en frontera morfémica.

(40)

/no-kiširi/	'mi peine'
[no-k <sup>y</sup> iširi]	regla (23)
[no-g <sup>y</sup> iširi]	(25)
[no-yiširi]	regla (26)
[no-iširi]	regla (38)
[noiširi]	

/pi-kipatsite/	'tu tierra'
[pi-k <sup>y</sup> ipatsite]	regla (23)
[pi-g <sup>y</sup> ipatsite]	(25)
[pi-yipatsite]	regla (26)
[pi-ipatsite]	regla (38)
[pi:patsite]	

/ir-kiri/	'su pifuayo'
[i <sup>h</sup> -kirine]	regla (35)
[i-k <sup>y</sup> irine]	regla (23)
[i-g <sup>y</sup> irine]	(25)
[i-yirine]	regla (26)

[i-irine]                    regla (38)  
[i:rine]

/o-kitairikite/            `su sajino ( de ella)'  
[o-kʲitayrikite]            regla (23)  
[o-gʲitayrikite]            (25)  
[o-yitayrikite]            regla (26)  
[o-itayrikite]            regla (38)  
[oitayrikite]

No se produce elisión cuando /k/ se encuentra en interior de palabra. Ejemplos;

(41)

[tʰoyroki]            `especie de caracol'  
[nomantʰaki]            `mi camisa'  
[toŋkariki]            `arriba (en el cerro)  
[tekatsi]            `nada'  
[tekerata]            `todavía'  
[payki]            `tu diente'

### 3. 5. 4 Elisión de /h/

La descripción del proceso de elisión de /h/ corresponde a una etapa avanzada de la pérdida de este segmento. Una de las manifestaciones del fenómeno se observa de manera bastante clara en frontera morfémica. /h/ se hace cero cuando se encuentra al inicio de palabra en contacto con el prefijo posesivo nominal de la forma (C)V\_, seguido de vocal alta. Sin embargo, esto entraría en contradicción con la regla (28), ya que el prefijo (C)V\_, se mantiene cuando precede a una consonante inicial de raíz. Entonces, para dar cuenta del proceso observemos antes los siguientes ejemplos:

(40)

[no-ina]	`mi esposa'
[pi-ime]	`tu esposo'
[i-ina]	`su esposa'

Si a estas emisiones producidas por el hablante le aplicamos la regla de elisión (28), las formas resultantes serían:

(41)

* nimo	`mi esposo'
* nina	`mi esposa'
* ina	`su esposa'

Pero si postulamos la existencia subyacente de /h/ al inicio de la raíz, no sería válido aplicar la regla (28) por la presencia de la consonante inicial de la raíz en el nivel subyacente:

(42)

/no-hime/	`mi esposo'
/no-hina/	`mi esposa'

Estas formas que no están afectadas por la regla (28) y que pueden observarse en los ejemplos de (37), se explican de la siguiente manera. Existen otras lenguas arawak-maipure que cuentan con la consonante /h/ como segmento subyacente. Más aún, si comparamos las variedades dialectales, como la de Tambo encontraremos las siguientes formas:

(43)

[no-hime]	`mi esposo'
[pi-hina]	`tu esposa'

Se sabe que los segmentos que están en proceso de elisión reflejan pérdida absoluta en el nivel de la superficie en un determinado contexto. Sin embargo, para efectos de la aplicación de reglas que involucran al segmento en cuestión, surge la realidad subyacente y el hablante lo restituye psicológicamente. Es así que en el asháninka del Alto Perené el segmento /h/ actúa como realidad subyacente e impide la aplicación de la regla (26). La regla se formaliza así:

(44)

$$\left[ \begin{array}{l} - \text{ silábico} \\ + \text{ continuo} \\ - \text{ posterior} \end{array} \right] \longrightarrow \emptyset / \# \# (C) V + \_ \left[ \begin{array}{l} + \text{ siláb} \\ + \text{ alta} \end{array} \right]$$

La elisión de /h/ también se produce en otros ambientes.

(45)

[hataana]	`despedida'
[piiri]	`murciélago'
[ampee]	`algodón'

/h/ ---> ∅ cuando se encuentra entre una secuencia de vocales iguales. En el caso del lexema [ampee] que alterna con [ampehi], primero se ha dado una asimilación de /i/ (*ampehe*) y luego se produce la caída de /h/.

La regla que da cuenta de este proceso se formalizaría como sigue:

(46)

$$\left[ \begin{array}{l} - \text{ silábico} \\ + \text{ continuo} \\ - \text{ posterior} \end{array} \right] \longrightarrow \emptyset / [+ \text{ silábico}]_1 \_ [+ \text{ silábico}]_1$$

Por otra parte, observamos que /h/ aparece en el nivel superficial. Ejemplos:

(47)

[heto]	/heto/	`araña'
[hebarontsi]	/hebarontsi/	`abanico'
[hetari]	/hetari/	`carachama'
[henoki]	/henoki/	`arriba'
[hento]	/hento/	`especie de sapo'

Estas emisiones validan la presencia de /h/ al mismo tiempo que evidencian la propagación de la elisión de /h/. Este proceso resulta un tema interesante para futuras investigaciones.

## APENDICE A

Si bien el trabajo se circunscribe en los procesos de *lenición* y *elisión*, cabe señalar algunas observaciones sobre algunos segmentos no involucrados directamente en los procesos.

En primer lugar, nos referimos a los fonemas /s/ y /š/. Podría pensarse que /s/ es alófono de /š/ ya que ocurre con mayor frecuencia antes de /i/, posición en la que no aparece /s/. Sin embargo, tanto /s/ como /š/ se realizan en otros ambientes; además el segmento /s/ se realiza como /š/ (fricativa sibilante apical) cuando precede a [i], que a su vez es realización de /i/. Ejemplos:

/sima/	[šīma]	"pescado"
/kasiri/	[kašīri]	"luna"
/kapesi/	[kapešī]	"achuni"

En algunos casos estas emisiones fonéticas se perciben como un sonido palatal [š], fenómeno que vislumbra una palatalización y consecuente neutralización con el segmento palatal /š/ en el ambiente antes mencionado.

Los datos obtenidos de lenguas cercanamente emparentadas, como el machiguenga y nomatsiguenga, que establecen distinción fonémica refuerzan nuestra interpretación. En segundo lugar nos referimos a los fonemas /t/ y /ts/, cuya problemática y planteamiento de explicación es similar a los segmentos antes tratados. El fonema /t/ se realiza como [ts], cuando precede a [i] central, provocando en este ambiente neutralización con /ts/. Los cognados de otras variedades asháninka, avalan nuestra hipótesis. Las formas que aparecen en el asháninka del Pajonal son:

[tsibi] ~ [tibi] "sal"

[otsisi] ~ [otisi] "cerro"

En el caso del asháninka del Tambo aparecen :

[tibi]

[otiši]

En el asháninka del Alto Perené, este proceso, está condicionado por la vocal [i]. En esta propuesta de la misma forma que en el caso anterior requiere de un estudio mucho más detenido. En cuanto a las vocales largas, en el asháninka del Alto Perené, según nuestra opinión, se encuentran en una etapa avanzada de fonologización. La determinación del rango que tienen estas, amerita una futura investigación.

## APENDICE B

El relato que a continuación presentamos, fue transcrito por Freddy Casanto, nativo hablante del asháninka del Alto Perené.

Intencionalmente mantenemos la transcripción original, ya que esto nos permite observar varios fenómenos relacionados con la fonología y el alfabeto. Cabe precisar que hasta la fecha los textos destinados a las comunidades nativas asháninka, corresponden al sistema gráfico del ILV.

Queremos llamar la atención respecto a la transcripción del fonema /t/. El grafema que representa a /t/ es "tz" que viene a ser alófono del fonema mencionado; observamos entonces una sobrediferenciación del fonema /t/.

El alargamiento vocálico es un proceso intensamente productivo en el asháninka del Alto Perené. El texto transcrito refleja cierta imprecisión en su uso, manifestación tal vez de un proceso de fonologización. Investigaciones próximas permitirán establecer es estatus fonémico (o no) de las vocales largas.

El problema de la representación grafémica genera entre otras la dificultad de reproducir la tradición oral en una forma escrita que refleje el sistema asháninka.

### Relato oral asháninka

Narrador: Juan Shanki  
Comunidad nativa: Huacamayo  
Fecha de grabación: Setiembre de 1984  
Transcripción: Freddy Casanto  
Traducción: Freddy Casanto y Pedro Falcón

### MARANKEETONI

*Nonkenkethatakotero otzishi paitachari Marankeeto antariito*  
Voy a contarle cerro se llama Marankeeto muy grande  
*yoka maranke saikatsiri otzishikinta kirinka iñiiri*  
este culebra está en ese cerro abajo le mira  
*tziyaatachari iñaabakeririka intziyaatakotya atziri*  
el que surca cuando lo ve el que surca gente  
*hataatsini iraaye tzibi.*  
se va traer sal.

*Soroonkaha iriyori anta; oirinkaha iroohatzi otaapiki*  
 se baja él allá; se baja hasta abajo  
*tsitziyaatapaahi nihaaki iroohatzi intatzikeronta*  
 se mete en río hasta otro lado  
*inkonompyaatakya anta, atziri tekatsi iriyotake iriyori*  
 atraviesa allá, gente nada sabe él  
*itziyaatakota; omaapokashitanakya intzimaanaha maraanke*  
 surca de un momento a otro se levanta culebra  
*irobiineabaheri anta iniyabaheri anta aahatzi ikemita*  
 le voltea allá lo traga allá también igual  
*amaatakotatzimi anta, katonko. Otzishikinta maraanke yameni*  
 lo que baja allá arriba. En ese cerro culebra mira  
*katonko iñeeri amaatakotatsiri oirinkaha maraanke saykapahi*  
 arriba lo ve lo que baja se baja culebra ya se mete  
*nihaaki intzimashitapairi inthompoyaaki iramaatakotairika*  
 en agua lo espera dentro del río cuando ya se baja  
*tzinaanaha maraanke irobinkabaheri iniyabaahari, ari, ari*  
 se levanta culebra ya lo voltea lo traga así, así,  
*ikantatya ikaaratzi tziyaayobetachari amaakotatatsiri*  
 es siempre lo que surca lo que baja  
*yobiinkiri anta. Opoñaaka iroñaaka sheripyari isamakari*  
 voltea allá. Después, ahora hechicero le molestó  
*iroñaaka osheki yobiinkatzi osheki imiiyantsi; isheryaa*  
 ahora mucho lo voltea mucho lo voltea; tomaron  
*tashiheetakari. Iroñaaka ihaatatashikeri tonkaarikinta*  
 su ayahuasca. Ahora se fue parte alta del cerro

*inoryaanta iriyori; tonkaarikinta oitokinta, ikantziri*  
 donde está echado él; parte alta del cerro en la cabecera, le dicen  
*Marankeeto, ari inoryaari ipaakeri isheere.*  
 Maraanketo, ahí está echado le dio su tabaco.  
*Iroñaaka yoitakeri sheri, isheryaatakeri anta,*  
 Ahora le hizo tomar tabaco, le hizo tomar ayahuasca, allá,  
*yantaminthatziri maraanke anta iroohatzi antaabe*  
 le fastidió culebra allá hasta allá  
*Isaantakeniri kepaaye iroñaaka ibantekinta iroohatzi*  
 Le ensartó shunco ahora en su boca hasta  
*antaabe itziyamorokinta maraankenta iroñaaka onashirenkanakeri*  
 allá en su ano esa culebra ahora le había fastidiado  
*ontzimatyé isoroonkahe iroñaaka. Maraanke soroonkaha*  
 tenía bajarse ahora. Culebra se bajó  
*anta amaaranitanakera amaahiri niha iroñaaka*  
 allá cuando creció le trajo río ahora  
*koñaarini iroñaaka ikenanake yabotsitanakero anta*  
 parece ahora donde se fue lo hizo camino allá  
*ikithatenkatanakero. Iroohatzi ipiinkantapaaha pareenikika*  
 lo hizo una zanja. Ahí mismo se metió en Perené  
*osaiki ikantziro ireterero Shankibironi anta katyonkoini*  
 donde está que dice letrero Shankivironi allá arribita  
*impeeritaakiranki. Ari ipeenkapaahiri maraanke, iroñaaka*  
 en esa roca. Ahí se metió culebra , ahora  
*maraankera ibantekinta ontzimatyé irihatapanaate katonko*  
 esa culebra lo que se traga tenía que irse arriba

*iroñaaka maraanke anta.*  
ahora culebra allá.  
*Maraanke haitetsi itziyaatanakaro pareenini maraanke*  
culebra se fue ha surcado Perené culebra  
*ikamantayetapanaatsiri isheninkapaye ikaaratsi maraanke*  
le avisó su paisanos todo culebra  
*antayetatsiri anta; yonihaapanaatari ikantara isaantaitakeri*  
que saca gente allá; se hizo ver así como le ensartaron  
*kepaaye ibaanteki iroohatzi itsiyamoroki ikaminaapanaatziri shunco*  
en su boca hasta en su ano le aconsejó  
*ikantziri iroñaaka antaabe yobashinonkaitakena naari*  
le dijo ahora allá me han castigado yo  
*iroñaaka. Iroñaaka iro nohaatahe kirinka abirori pisaiki*  
ahora. Ahora ya me voy abajo tú quédate  
*Eero pantamithatziri imataitsimikari abirori,*  
no le fastidies cuidado te van a ensartar tú  
*ikemeetakenaka naaka.*  
así como me han hecho yo.  
*Ithonkapanaatziro ihatapanaatzi katonko iroohatzi*  
lo terminó se fue arriba hasta  
*San Ramon iroohatzi katonko ikaaratzira isaikira maraanke*  
San Ramón hasta arriba donde está está culebra  
*Ikaminaayetapanaatziri maraanke piyaaha iroñaaka*  
Le aconsejó culebra regresó ahora  
*amaatahi hataahe kirinka ankante antaabe ikantziro ora*  
bajó se fue abajo vamos a decir allá le dicen este

*Tampoki. Hataperotai kirinka. Te ayote tsika isaikapaahi*  
Tambo. Se fue para siempre abajo. No sabemos donde está  
*Ari okaaratzi ikantakota maraanki saikawtachari ikantziri*  
Ahi termina en cuanto culebra que estaba lo que dicen  
*maraankeetokinta.*

lugar de culebras.

*Ari othonkapaaka iroñaaka hanta nokemiri ikenkethatakoitziri*  
Ahí ha terminado ahora allá lo que escucho lo que cuentan  
*anta. Ari okaaratzi.*

allá. Ahi termino.

### Cerro Maraqueeto

#### Versión libre

Voy a contar acerca del cerro llamado Maraqueeto.  
En Maraqueeto antes vivía una culebra<sup>13</sup> grande, esta  
culebra habita en ese cerro, en aquel que dicen  
Maraqueeto. Cuando la culebra mira hacia abajo y ve a  
quienes surcan el río para buscar sal, baja y atraviesa  
hasta el otro lado del río. La gente que surca no se da  
cuenta de la culebra y de un momento a otro la

---

<sup>13</sup> En asháninka, 'culebra' es un sustantivo masculino. De acuerdo a la tradición nativa todos los animales originariamente fueron seres humanos. Por lo tanto, cuando se hace referencia a la culebra en verdad se habla de un hombre.

embarcación se voltea y se traga a los hombres. Siempre es así, siempre baja de la parte alta. En ese cerro la culebra mira río arriba y ve a quienes bajan, entonces se mete en el río y espera debajo del agua. Cuando baja, la culebra se levanta, voltea la balsa y se traga a los asháninkas. Así es siempre con los que surcan.

Como la culebra se comía a mucha gente, el hechicero se molestó. Entonces tomó su ayahuasca y se fue al cerro donde la culebra estaba echada, en la parte alta, en la cabecera, en aquel lugar que llaman Maranqueeto. Allí estaba.

Luego, el hechicero se acercó a la culebra y le dio su tabaco. Le hizo tomar el tabaco y también su ayahuasca. Al hacerle tomar, se juntaron varios hechiceros y fastidieron a la culebra, le ensartaron shunco<sup>14</sup> en su boca hasta su ano.

Como habían fastidiado a la culebra ésta tuvo que bajar y se fue al río, pero cuando el río creció, la creciente la arrastró y fue formando un camino por el Perené hasta llegar al letrero que dice "Shankivirone", que se encuentra en una parte alta cerca a una roca. Allí se metió la culebra. Esa culebra que tragaba a los

---

<sup>14</sup> El shunco es un tallo de madera resistente que los nativos denominan "palo de sangre".

asháninkas y a la que le ensartaron *shunco* en su boca, tuvo que bajar al río y se fue surcando el Perené hacia la parte alta de San Ramón donde vivían las culebras. Entonces llamó a todas las culebras que tragan gente y les enseñó el *shunco* que atravesaba desde su boca hasta el ano. Luego les aconsejó y les dijo: 'Allá me han castigado, por eso ahora me voy río abajo. Ustedes quédense pero no molesten a los asháninkas, tengan cuidado porque les pueden ensartar así como lo han hecho conmigo'.

Luego volvió al río y se fue siguiendo su curso hasta un lugar llamado Tambo. Se fue para siempre. No sabemos dónde está. Allí termina el cuento de la culebra que estaba en un lugar llamado Maranqueeto. Allí termina lo que cuentan.

## CONCLUSIONES

1. El proceso de lenición en frontera morfé mica sólo es aplicable a sustantivos que empiezan con segmentos /p/ y /k/, cuando preceden a prefijos en referencia personal.
2. El proceso de lenición involucra a otros segmentos en interior de palabra, así tenemos /b/ ---> [b<sup>w</sup>], /k/ ---> [g], /k/ ---> [k<sup>v</sup>] y /ts/ ---> [t<sup>h</sup>].
3. El proceso de elisión afecta a los segmentos /k/ y /h/ en frontera morfé mica, cuando preceden a prefijos en referencia personal y suceden a vocales altas. También se elide /h/ al interior de palabra entre vocales iguales.
4. El educto de la elisión de consonante del prefijo de tercera persona masculino, genera semiconsonantización de la vocal del prefijo, que siempre será más alta, cuando precede a vocales posteriores.
5. Existen procesos de africación de /t/, palatalización de /s/ y alargamiento vocálico, que merecen ser tratados en futuras investigaciones.

6. Para efectos del análisis, en más de un caso se ha hecho uso de métodos tradicionales, como el de la lingüística comparativa, que nos ha permitido reforzar la postulación de formas subyacentes.

## BIBLIOGRAFIA

Anderson, Ronald

- 1990 *Stories of change: the Asheninca Campa of Peru*, Stanford, Stanford University, 280 pp. Tesis para optar el grado de doctor en educación.
- 1991 "Notes on the Campa Apurucayali", Lima, ILV. Microficha de información de campo

Carlson, Judy

- 1977-79 "Textos del ashéninca del Perené", Lima, ILV, 286 pp. Microficha.
- 1978 "Pronominals in Campa Perene", Lima, ILV, 37 pp. Microficha.
- 1979 "Vocabulario ilustrado para estudios fonológicos del ashéninca del Perené", Lima, ILV. Microficha.

Chomsky, Noam & Halle, Morris

- 1968 *The sound pattern of English*, New York, Harper & Row.

Dirks, Silvester

- 1953 "Campa (Arawak) phonemes" en *International Journal of American Linguistics*, New York, Vol. 19, N.º 4, p. 302.

Falcón, Pedro

1986 "Una aproximación a la realidad asháninka",  
Lima, CAAAP, 60 pp.

Greenberg, Joseph

1987 *Language in the Americas*, Stanford, Standford  
University Press.

Harms, Robert

1968 *Introduction to phonological theory*, New  
Jersey, Prentice-Hall.

Heitzman, Allene

1972 "Pajonal Campa phonology", Lima, ILV.  
Microficha.

Hyman, Larry

1981 *Fonología; teoría y análisis*, Madrid,  
Paraninfo.

Kindberg, Lee

1975b "Los morfemas verbales del campá asháninca",  
Yarinacocha, ILV. Documentos Etnolingüísticos,  
1980 *Diccionario asháninca*, Yarinacocha, ILV.  
Documento de Trabajo 19.

Ladefoged, Peter

1971 *Preliminary to linguistics phonetics*, Chicago,  
University of Chicago Press.

Loukotka, Cestmir

1968 *Classification of South American Indian  
Languages*, Los Angeles, University of  
California.

Mason, J. Alden

1963 "The languages of South American Indians" en  
*Handbook of South American Indians*, New York,  
Copper Square Publishers, vol. 6.

Mc Quown, Norman

1955 "The indigenous languages of South America" en  
*American Anthropologist*, Vol. 57, pp. 501-570.

Ortiz, Dionisio

1958 *Monografía de Chanchamayo y reseña histórica de las  
misiones franciscanas de la selva desde la creación  
de la provincia misionera de San Francisco Solano*,  
Lima, Ed. San Antonio.

Payne, David

- 1980 *Diccionario ashéninca-castellano*, Yarinacocha, ILV. Documento, de Trabajo, 18.
- 1982 *Morfología, fonología y fonética del ashéninca de Apurucayali*, Yarinacocha, ILV.

Payne David & Ballena, Marlene

- 1983 *Estudios lingüísticos de textos ashánincas*, Yarinacocha, ILV. Documento de Trabajo, 21.

Ravines, Roger, y otros

- 1988 *Atlas Lingüístico del Perú*, Lima, Instituto de Artes Populares del Convenio Andrés Bello.

Ribeyro, D. & Wise, M. R.

- 1977 *Grupos etnolingüísticos de la selva peruana*, Lima, ILV.

Sala, Gabriel

- 1930 *Diccionario, gramática y catecismo castellano ~~in~~, amueixa, y campa*, en *Historia de las misiones franciscanas en el oriente del Perú*, Lima.

Schane, Sanford

- 1973 *Generative phonology*, New Jersey, Prentice-Hall.

Shaver, Harold & Dodds, L.

1990 *Los nomatsiguenga de la selva central*,  
Pucallpa, Ministerio de Educación, ILV.

Shell, Olive & Wise, Mary Ruth

1971 *Grupos idiomáticos del Perú*, Lima, ILV,  
Universidad Nacional Mayor de San Marcos,  
seg. edición.

Snell, Betty

1974 *Machiguenga: fonología y vocabulario breve*,  
Yarinacocha, ILV. Documento de Trabajo, 5.

Solís, Gustavo

1973 *Fonología machiguenga-arawak*, Lima,  
Universidad Nacional Mayor de San Marcos,  
Centro de Investigación de Lingüística  
Aplicada.

Sommerstein, Alan

1980 *Fonología moderna*, Madrid, Cátedra.

Tovar, Antonio

1961 *Catálogo de las lenguas de América del Sur*,  
Buenos Aires, Ed. Sudamericana.

1986 "Las lenguas arahuacas: hacia una delimitación y clasificación más precisa de la familia arahuaca" en *Tesaurus*, Bogotá, Instituto Caro y Cuervo, Vol. 16, N.º 1.

Varese, Stefano

1973 *La sal de los cerros; una aproximación al mundo campa*, Lima, Retablo de Papel.

Voegelin, F. M.

1976 *Classification and index of the world's languages*, New York, North Holland.

Weiss, Gerald

1985 *Campa cosmology: the world of a forest tribe in South America*. Anthropological Paper of the America.

## INDICE

CONVENCIONES NOTACIONALES

AGRADECIMIENTO

INTRODUCCION

- 1 CAPITULO 1 HISTORIA ETNICA Y ESTADO DE LA LENGUA  
ASHANINKA
  1. 1 HISTORIA ETNICA
  1. 2 INFORMACIONES PREVIAS Y TRABAJOS LINGUISTICOS
    1. 2. 1 EL ASHANINKA DEL ALTO PERENE: EMIGRACION E  
INMIGRACION
  
- 2 CAPITULO 2 CLASIFICACION DE LA FAMILIA LINGUISTICA  
ARAWAK-MAIPURE
  2. 1 LENGUAS QUE INTEGRAN LA FAMILIA ARAWAK-MAIPURE
    2. 1. 1 CLASIFICACIONES LINGUISTICAS
    2. 2. 2 LOS ASHANINKA DEL ALTO PERENE
  
  2. 3 HABITAT Y POBLACION
  2. 4 LABOR ILV
  2. 5 CORPUS METODOLOGIA DE LA RECOLECCION
  2. 6 INFORMANTES
  
- 3 CAPITULO 3 FONOLOGIA
  3. 1 ESTRUCTURA SILABICA
  3. 2 PREFIJO ASHANINKA
  3. 3 PROCESOS GENERALES

3. 3. 1 ASIMILACION NASAL

3. 3. 2. RESTRICCION DE /r/

3. 4 PROCESOS DE LENICION

3. 4. 1 LABIALIZACION DE /b-/

3. 4. 2. DEBILITAMIENTO DE /ts/

3. 4. 3 SONORIZACION OPCIONAL DE /k/

3. 4. 4 PROCESOS MORFOFONOLOGICOS

3. 4. 4. 1 LENICION DE /p/

3. 4. 4. 2 LENICION DE /k/

3. 5 ELISION

3. 5. 1 ELISION DE LA FORMA DEL PREFIJO (C) V

3. 5. 2 ELISION DEL PREFIJO DE LA FORMA VC

3. 5. 3 ELISION DE /k/

3. 5. 4 ELISION DE /h/

APENDICE A

APENDICE B

CONCLUSIONES

BIBLIOGRAFIA